# Lietuvybės; kompiuterijos ir tinklavimo žodynas (Asmeninis, įskaitant neegzistuojančius) Džiugas Januševičius

Sveiki,

Pristatau asmeninį su lietuviškinta kompiuterijos ir tinklavimo žodyną, jis remiamas oficialiais ir asmeninias, ypatingai remiantis raštija.lt, tačiau ten labai daug trūkumų ir netikslumų, todėl esu sukūręs savo papildomo išdėstymo žodyną. Visas šis žodynas yra ranka darytas.

Jeigu turite pasiūlymų ar pastebėjimų, sukurkite „Issues“ skirtuke pranešimą.

Visas žodynas remiasi nuo anglų į lietuvių (galimai ne pagal abėcėlę).

Anglų – Lietuvių:

Access – Prieiga

Access point (AP) – Prieigos taškas (PT)

Adapter – Pritaikytoja/-s

Adblock – Reklaminio/Skelbimų turinio blokatorius

Add – Pridėti

Addon – Priedas

Advanced Settings – Pažangūs nustatymai

Alert – Įspėti

Always – Visada

Announcement – Paskelbimas

Architecture – Architektūra

Array – Masyvas

Assign – Priskirti

Bandwidth – Duomenų siuntimo ir perdavimo srauto pralaidumas

Based – Pagal/Remiantis

Battery – Baterija/Akumuliatorius

Bidirectional – Dvikryptis

Binary – Dvejetainė

Bind – Pririšti

Bypass – Apėjimas/-eiti

Bitrate – Pralaidumas (bitų)

Blacklist – Draudžiamasis sąrašas

Bridge – „Tinklo tiltas“ – Jungimas/-iamasis

Broadcast – Transliacija/-vimas/-iuoti

Browse – Naršyti

Buffer – Buferis

Bus – (Tinklo) Magistralė/Autobusas

Cable – Lai̇̃das

Cache – Talpykla/Podėlis

Capture – Užfiksuoti

Card – Plokštė/Kortelė

Carrier – Ryšio operatorius

Chain – Grandinė

Changes – Pakeitimai

Checksum – Kontrolinė patikros suma

Chip – Lustas

Chipset – Lustyýnas

Cipher – Šifras

Close – Uždaryti

Compressed – Suspaustas/Suglaudintas

Concatenate – Surišti/Sujungti

Condition – Padėtis/Sąlyga

Configuration – Konfigūracija

Confirm – Patvirtinti

Confirmation – Patvirtinimas

Connected – Pri(si)jungta

Constraint – Suvaržymas/Apribojimas

Contact – Kontaktas/Adresatas

Content – Turinys

Continue – Tęsti

Controller – Valdiklis

Corresponding – Atitinkamus

Credential – Kredencialas (Remiantis ES dokumentais)

Critical – Kritinė/-is

Custom – Pasirinktinis (/-ė/-iai/-į)

Customize – Tinkinti

Daemon – Paslaugų teikimo sistema

Dashboard – Ataskaitų skydelis

Data – Data (Laik.)/Duomenys (Inf.)

Datum – Datos atskaita/duomuo

Deadline – Terminas

Debug – Derinimas/Trukdžių šalinimas

Default – Numatyta/-s/-ai

Define – Apibrėžti

Delay – Atidėti/-ėjimas

Description – Aprašas/-ymas

Deselect – Atžymėti

Desktop – Darbalaukis

Destination – Paskirties/Kelionės tikslas

Details – Išsamesnė informacija

Detected – Aptiktas

Dynamic Host Configuration Protocol (DHCP) – Dinamiškas skleidėjo/p.k – vedėjo konfigūracijos protokolas („DHCP“)

Directory – Katalogas/Vietovė

Disable – Išjungti/Išgalinti

Disabled – Išjungta/Neįgalinta (-as/-i)

Distributed Hash Table (DHT) – Išskirstyta maišos lentelė („DHT“)

Domain – Domenas-Sritis

Downgrade – Aukštutinis versijos/programos/įrangos į senesnę sugrąžinimas

Driver – Tvarkyklė

Drop – Mesti/Šalinti

Egress – Išėjimas

Eject – Išstùmti

Enable – Įjungti/Įgalinti

Enabled – Įjungta/Įgalinta (-as/-i)

Enables – Įjungia/Įgalina

Encapsulation – Tinklo „kapsuliãvimas“ (paketai)

Encrypted – Užšifruota

Encryption – Šifravimas

Endpoint – Galutinis taškas

Enforce – Įsteigti

Entries – Gal. įvestis/Var. įvestis (-ys)

Error – Klaida

Established – Įtvirtinta

Ethernet – „Eternetas“

Exceed – Viršyti

Exclude – Neįtraukti

Expected – Tikėtinas/Numatomas (-a)

Extended Service Set Identifier (ESSID) – Išplėstas tarnybų rinkinio identifikatorius („ESSID“)

Extender – Plėtiklis/Plėstuvas

Failure – Triktis/Gedimas

Feed – Padavimas

Feedback – Atsiliepimas/-ai

Fiber to the X (FTTX) – Duomenų perdavimo šviesolaidiniu kabeliu technologija į/prie „x“ („FTTX“)

Field – Laukas

Filesystem – Failų sistema

Firewall – Užkarda (Komp./Tinklo); Ugniasienė (Ugnegesių gelbėtojų)

Firmware – Programinė įranga

Flash (Action) – Įrašymas į įrangą

Flash (Storage) – Išliekamoji atmintis

Folder – Aplankas/Aplankalas

For – , skirta (prieš žodį kablelis)

Forward – Tolyn/Persiųsti

Frame – Kadras

Frames – Kadrai

Framework – Pagrindų sistema

From – Iš

Gateway – Tinklo tarpuvartė

Global – Išorinis/Visuotinis

Go – Eiti

GPON – Gigabitinė šviesolaidinio prieigos tinklo technologija („GPON“)

Gracefully – Grakščiai

Grant – Duoti/Suteikti

Ground – (Į)žeminimas+linksniai

Guest – Svečias

HDD – („HDD“) Kietasis diskas

Helper – Pagelbiklis (įrankis); Pagalbininkas/-ė (asmuo)

Hibernation – Žiemojimas/Įrašų migdymas

Hypertext Transfer Protocol Secure (HTTPS) – Saugus hipertekstų siuntimo protokolas („HTTPS“)

Hooking – Agentavimas/Įsiterpimas (-o būdas) Tiesiog įsiterpimas ar agentavimas į programą, tipiškai derinimo tikslams ar įsilaužimui.

Host – Skleidėjas/P.k – vėdėjas \*P.k – Pagrindinis kompiuteris+linksnis

Hostname – Įrenginio (t.y skleidėjo/p.k – vedėjo) pavadinimas

Hostnames – Įrenginių (t.y skleidėjų/p.k – vedėjų) pavadinimai

I/O (Input/Output) – Į/I (Įvestis/Išvestis)

Icon – Piktograma

ID – (ID) Identifikatorius

Identity – Tapatybė

Idle – Budi/Budėjimas (būsena)

Image – Laikmena

In – Randamas (Ats. Kur?)

Inbound – Įeinantis

Incoming – Gaunama/-s/-i

Ingress – Įėjimas

Input – Įvestis

Insert – Įterpkite

Install – Įdi̇́egti

Installed – Įdiegta/-s/-os \ Įdiegti̇̀.

Installer – Įdiegiklis/-ė

Instance – Egzempliorius

Instances – Egzemplioriai

Integrity – Vientisumas

Interface – Sąsaja ir/arba Sietuvas

Interfaces – Sąsajos ir sietuvai

Intra – Tarp-(veiksmas kieno nors viduje)

Invalid – Negalimas/-a/-i

Inventory – Inventorius

IP – (IP) Interneto protokolas

IPv4 – (IPv4) Interneto protokolo versija 4

IPv6 – (IPv6) Interneto protokolo versija 6

Is – Yra

Kick – Išmesti

Label – Etiketė

LAN – Vietinis tinklas („LAN“)

Latency – Delsà

Latest – Naujausias/Paskiausias

Legacy – Pasenusio/-s standarto ar įrangos

Light-Emitting Diode (LED) – Šviesos diodas („LED“)

lygiagrečių duomenų perdavimo ir priėmimo srautų („MIMO“/KĮKI)

Link – Sujungimas/Nuoroda

List – Sąrašas

Listen – Laukti (-iama/-s) prisijungimo/jungties ryšio

Listening – Laukia prisijungimo/jungties ryšio (stebi užklausas ir pasiruošęs priimti)

Load – Įkelti/Apkrova

Local Peer Discovery (LPD) – Vietinis lygiarangio atradimas („LPD“)

Log – Žurnalas

Machine – „Mašina“ – Įrenginys

Make sure – Įsitikinkite

Manager – Tvarkytuvas/-ė

Mark – Žymė

Mask – Tinklavimo „kaukė“ – adresų segregatorius

Masquerading – Privataus IP į viešojo IP konvertavimas

Master – Valdytojas

Merge – Suvienyti

Mesh – Junglusis/Tankusis

Metadata – Metadúomenys

Microchip – Mikroschema

Mode – Režimas

Modifications – Pakeitimai/Redagavimai

Monitor – Prižiūryklė/-ėtojas; Monitorius; Stebėti/-oja/-a

Mount – Įrengimas

Multicast – Daugiadresinis transliavimas

Multiplayer – Daugiažaidėjė̄škā (Žemaičių k.)

Multiple Input Multiple Output (MIMO) – „Kelios įvestys, kelios išvestys“, tai technologija, kai belaidžiu/bevieliu ryšiu galima sudaryti daug

Mux – Tankintuvas

Name – Pavadinimas (Ne asmuo)

Neighbor – „Kaimynas (Protokolas/Tinkl.)“

Netmask – Tinklavimo „net-kaukė“ – 32-bitų adresas, IP užmaskãvimas

Network – Tinklas

Networking – Tinklavimas

Node – Tinklo mazgas

Noise – Triukšmas

None – Joks (-ia/-ie)

Not installed – Neįdiegta

Notes – Užrašai

Notify – Pranešti

Offloading – Iškrovimas/Apkrovos perkėlimas

Offset – Poslinkis

Optional – Pasirinktina/-s/-i

Options – Parinktys

Origin – Kilmė

Originator – Pradininkas

Other – Kita/-s/-i

Outgoing – Išsiunčiama/-s/-i

Output – Išvestis

Override – Perkeisti (virš)

Overwrite – Perrašyti (virš)

Package – Prog. įrang. paketas

Packet – (Duomenų) Paketas

Page – Puslapis

Parental Control – Tėvų kontrolė/valdymas

Parity – Suvienodėjimas

Parse – Nagrinėti

Passphrase – Slapta frazė

Path – Kelias

Peer – Lygiarangis

Peers – Lygiarangiai

Performance – Našumas

Ping – Ryšio atsakas

Plugin – Plėtinys

Pollrate – Apklausos dažnumas/intervalas

Port – Prievadas

Ports – Prievadai

Preference – Pageidavimas

Prefix – Prielinksnis/Priešdėlis

Prevent – Išvengti

Primary – Pirminis/Pagrindinis

Printer – Spausdintuvas

Process – Apdoroti

Processing – Aprodojimas/-ama

Provider – Teikėjas (paslaugos); Tiekėjas (prekės)

Proxy – Įgaliotas/-ai

Publisher – Leidė́jas

Query – Užklausa

Queries – Užklausos

Quering – Užklausoma/-i

Random – Atsitiktinis

Randomization – Atsitiktinių imčių nustatymas

Range – Diapazonas

Rate – Sparta

Ratio – Santykis

Raw – Neapdorota/-s/-i

Realm – Valda/Sritis

Records – Įrašai

Redistributable – Įterptinis taikomasis komponentas

Reference – Išnaša/Pamatinis

References – Išnašos/Pamatiniai?

Relay – Retransliuoti/Perduoti/Perdavimas

Relevant – Aktualus/Reikšmingas

Reload – Perleidimas/-sti

Repeater – Kartotùvas/-ė

Report – At(a)skaita (žurn.); Pranešti (veiks.)

Request – Prašymas

Required – Reikalinga/-s

Reset – Grąžinti į pradinę padėti ar būsena\*\* (Sinonimiškai tinka abiems)

Resolver – Sprendiklis

Restore – Atkurti/Atstatyti (-ymas)\*\* (Sinonimiškai tinka abiems)

Revision – Poversijis

Roaming – Klajojimas/Tarptinklis

Rotate – (Prieš) Atsinaujinti/Pakeisti.

Route – Maršrutas

Routed – Maršrutizuotas

Routing – Kelvada

Run – Vykdyti

Runtime (environment) – Vykdantysis (-čioji aplinka)

RX – Atsiųsta/Gauta reaktyviai

Save – Išsaugoti

Schedule – Planuotojas/Tvarkaraštis

Section – Skryius

Seed – Tas failas/dalykas, kurį daliją/skleidžią

Seeder – Dalytojas/Skleidėjas

Seeding – Dalijimas/Skleidimas

Selected – Pa(si)rinkta/-s/-i

Serial – Nuoseklusis/-ioji

Server – Serveris

Service – Tarnyba

Session – Seansas

Set – Rinkinys/Nustatyti

Settings – Nustatymai

Set-top Box (STB) – Išmaniosios televizijos priedėlis („STB“)

Setup – Sąranka

Shielded Twisted Pair/-s (STP) – Ekranuota/-os vyta/-ų pora/-os, varinis tinklo kabelis („STP“)

Singleplayer – Vienžaidėjė̄škā (Žemaičių k.)

Size – Dydis

Skip – Praleisti

Slave – Valdomasis

Slaves – Valdomieji

Snooping – Vientisinio adresinio sluoksnio protokolas – „Snooping“

Socket – Lizdas/Jungtis

Software – Taikomoji programa

Sort – Rūšiuoti

Specifies – Nurodo

SSD – („SSD“) Standusis diskas

Standard – Tipinis/Standartas

Start – Paleisti/Pradėti

Static – Nekintama/-s/-i

Status – Būklė/Būsena

Stop – Stabdyti

Subnet – Potinklis

Subtype – Pótipis

Summary – Santrauka/Suvestinė

Suspend – Sulaikyti/Pristabdyti

Swap – Talpykla

Switch – Komutatorius/Jungiklis

Table – Lentelė/Stalas

Tag – Žyma

Tagged – Pažymėtas

Target – Taikomasis/-oji

Tasks – Užduotys/Veiksmai

Template – Šablonas

Termination – Sustabdymas

Tethering – Saitvietė (jos veikimas)

Theme – Apipavidalinimas

Threshold – Slenkstis

Throughput – Pralaidumas (jo galimybės; t.y. našumas)

Timeout – Pasibaigė užklausos laikas

to use – kurią naudoti

Token – Žetonas

Topic – Tematika

Trace – Atsekamumas

Traffic – Srautas

Transmission – Perdavimas

Transmission Control Protocol (TCP) – Duomenų perdavimo kontrolės protokolas („TCP“)

Transmit – Perduoti/-a

Tuning – Derinimas (įrang.)

Tunnel – „Tunelis“ – Tinklo protokolas, skirtas šifruoti/pereiti į kitą tinklą.

Tunneling – „Tuneliavimas“ – Procesas pereiti nuo vieno tinklo į kitą (protokolas).

Tunnelled – „Tuneliuotas“ – Praėjęs nuo vieno tinklo į kitą (protokolas).

TX – Nusiųsta/Įkelta reaktyviai

Unable – Nepavyko/Negalima

Unavailable – Nepasiekiama

Unbound – Nesaistomas

Undefined – Neapibrėžta/-s

Undone – Anuliuota/-s

Uninstall – Išdi̇́egti

Uninstalled – Išdiegta/-s/-os \ Išdiegti̇̀.

Uninstaller – Išdiegiklis/-ė

Unit – Vienetas

Unknown – Nežinoma/-s/-i

Unmount – Išrengimas (kart. Išstūmimas)

Unnamed – Nepavadinta/-s/-i

Unsaved – Neišsaugota/-s/-i

Unshielded Twisted Pair/-s (UTP) – Neekranuota/-os vyta/-ų pora/-os, varinis tinklo kabelis („UTP“)

Unspecified – Nenustatyta/-s/-i

Unsupported – Nepalaikoma/-s/-i

Untagged – Nepažymėta/-s/-i

Unusable – Nenaudojama/Nevartojama (-s/-ina/-inas)

Update – Atnaujinti

Upgrade – Aukštutinis atnaujinimas

Uplink – Aukštynkryptis

Upload – Įkelti

Upstream – Išsiunčiamas srautas

Uptime – Veikimo metas

URL – („URL“) Saitas

Usable – Naudojama/Vartojama (-s/-ina/-inas)

Use – Naudoti

Used – Naudojama/-s/-i

User – Naudotojas/Vartotojas

Username – Naudotojo/Vartotojo vardas (t.y. Slapyvardis)

Valid – Galiojanti/Tinkama (-s)

Validyti – Galiojimas/Tikrùmas

Vendor – Pardavėjas

Verbose – Plačiai/Išsamiai/Daugiažodiškai

Verify – Patvirtinti/Patikrinti

Via – Per

Virtual Local Area Network (VLAN) – Virtualùsis viẽtinis tiñklas („VLAN“)

VPN – („VPN“) Virtualus privatus tinklas

WAN – („WAN“) Platusis tinklas

Warning – Įspėjimas

Wearable – Dėvimasis

Whitelist – Leidžiamasis sąrašas

Wiki – Žinių aiškinamasis puslapis

Willingness – Noras/Pasiryžimas

Wireless – Belaidis/Bevielis

Won't send – Nesiųs

----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Unikalumai/Pastabos/Užrašai: Yra tam tikrų pritaikomųjų vartojimų, kurie palei viską, gan neaiškiai kaitaliojami.

Neužmirškite, kad įmonės ar produktų pavadinimai rašomi su lietuviškom kabutėm – „“, angliško standarto priimti trumpiniai, kurie neatitinka lietuviškumui irgi rašomi su kabutėmis.

Pvz.: IP rašome be kabučių, nes jis analogiškas IP – Interneto Protokolas, o „VPN“ ne, nes angliškasis atitikmuo – „Network“ išsiverčia į – „Tinklas“.

Dažnai, lietuvių kalboje tinkamos vartoti vyr. g. ir mot. g., todėl „tvarkytuvas“ ir „tvarkytuvė“ yra teisingos reikšmės, tačiau gali skirtis, jeigu prieštarauja kalbos taisyklėm.

\* Atnaujinimas/Atnaujinimai/Atnaujinimų su Naujinys/Naujiniai/Naujinių.

\* Aplankas/Aplankai/Aplanke su Aplankalas/Aplankalai/Aplankale.